

Eeraaki yimbe Isra'iila maayo margo

Ko en ngi'i: Nde Allah hiiti Misra'en,
o fiyi afbe Misra'en fuu.
Amaa ngam yimbe Isra'iila kuuwi bana
no Allah yecciri be, o hisni be.

To on ndillataa, minin fuu min maayan

Laamiido Misra ewni Muusa e Haruna jemma,
wi'i be, "Umme, ngurte, acce yimbe am,
onon e yimbe Isra'iila fuu, ndille,
cujidane Jawmiraawo, bana mbi'-don."
Misra'en njaawdini yimbe Isra'iila,
haa be ngurta lesdi bee jaawal.
Be kooli, mbi'i,
"To on ndillataa, minen fuu min maayan!"
Misra'en ndokki be
kuuje cardi e kuuje kangeeri e ngapaleeji.
Yimbe Isra'iila
njotti ujine teemedde teemedde be ndilli.
To dum laatake bana no Allah wi'irno Ibrahiima nii;
lenyol mum ngol laototo maccube
nden be ngurtoto nder maccungu
nder jamaanu nayafo bee jawdi duundi masitin.
Non lenyol manggal ngol Allah noddiri afo mum,
wurtiri be nder lesdi Misra,
nden ngol hodi haa nder ladde yoornde.

Be noddii Jawmiraawo

Allah wi'i Muusa,
"Badake laamiido numata no on majji
waato on don ngiilo nder lesdi, ladde meere.
Mi sattinan hoore laamiido haa o taasna on.
Mi teddinan hoore am
haa laamiido e yimbe konu muudum fuu.
Misra'en anndan min woni Jawmiraawo."
Nden, fakat bana no Allah wi'iri dum,
laamiido e yimbe mum ngayli dow Isra'iila'en,
be mbi'mbi'tindiri,
"Dume mba'dden? En njoofti yimbe Isra'iila
be acca huuwango en."
Be hoo'i mootaji pucci cugaadi teemedde joweego,
e honoofo dow maaji fuu.
Be njokki be nde be cangini haa maayo Maaliya.
Nde yimbe Isra'iila ngi'i Misra'en,
be kultori masin, be ngookani Jawmiraawo.
Muusa wi'i yimbe, "Taa kule! Ndare, ndaare
kisdam dam Jawmiraawo huuwata hande.
Ngam Misra'en be ngi'oton hande, on meetataa
yi'ugo be haa abada. Jawmiraawo habanan on."
Jawmiraawo wi'i Muusa, "Bangtu sawru ma,
fortu jurggo ma dow maayo, a seeka ngo
ngam haa yimbe Isra'iila nasta caka maayo
dow joordum."

Pedditoi mabge maayo

→Dereewol nder Fulfulde Bittinkore, leydi Niger.
Ngam Fulfulde Adamawa laar wakere yeeso nde.

En ngi'inoo: Wakati doomiraawo hitakeno
Misraankooɓe, o wari afo'en Misra fuu.
Aama ngam himbe Isra'el tokki
ko Jawmirawo yecciri be, be kisnama.
Se on ndillay, fuu min maayan
Nden laamiido Misra noddii Muusa e Haaruna
nder jemma, wi'i be, "Onon e himbe Isra'el
mburtee nder himbe ami Ndillee,
teddinowee doomiraawo mon hano no muuyirdon."
Misraankooɓe njawdini himbe Isra'el,
ngam be ndiwwa be leydi mabge, dow ko yaawi.
Ibe kuuba, no mbi'a,
"Se on ndillay, fuu min maayan."
Misraankooɓe kokki be kodi jawe,
e kanye mum'en fuu wakati be ndillanoo.
Nden himbe Isra'el ujnajaaji e ujnajaaji ndilli,
ndillidi cefe jawdi duude
Hano no Alla wi'irno Ibrahim nii;
lenyol mum no laototo maccube
nden be burto nder magu
nder jamaanu nayafo he jawdi duundi ndu.
Nii lenyol mawngol ngol Alla noddiri afo mum
wurtori nder leydi Misra,
nden hodi hadde ladde yeerure.
Be noddii doomiraawo
"Laamiido Misra no miijan ko himbe Isra'el
mbaawta wurtaade nder ladde nden.
Mi yooran bernde laamiido oon, o hookittito on,
amma dum laatanta kam teddungal
heba Misraankooɓe fuu annitta
ko miin woni doomiraawo."
Nden, hano no Alla wi'iri nii,
laamiido oon e golloofoe mum dari no mbi'odira.
"Ngam dume wadi accudne maccube been dilli."
Laamiido oon adi torkooji konu keme jeegom
nder Misra fuu, honiroofde pucci e honoofoe.
Be tokkiti himbe Isra'el,
tawanoofde hadde 'Maayo Maaliya'.
Wakati be kollirno Misraankooɓe, be kuli sanne.
Be kuubi, be noddii doomiraawo.
Nden Muusa wi'i lenyol mum, "To on kulee!
Njoodee nokkuje mon, deewon captinol
ngol doomiraawo hollita on hannen.
On ngi'ataa be abada kaden.
Joomiraawo no honnan on."
Nden Joomiraawo wi'i Muusa, "Bantu sawru ma,
fortu jurggo ma dow maayo, fecu ngo,
himbe Isra'el no ndillan

Muusa forti jungo mum
Muusa forti jungo mum dow maayo.
Alla wayiitiri maayo ngoon
e hennu lettungal sembindu.
Nden maayo ngoon feci didi.
Ndiyeele deen pooli,
maayo ngoon feci pecce didi, laawol wadi,
Diyeele deen laati kookuwol sengo fuu.
Wakati mum pucci laamiido oon, torkooji mum,
e honiroofde pucci makko fuu
naati nder maayo yoorngo ngoon.
Aama doomiraawo wemmbi
honoofoe Misraankooɓe.
O firti koyde torkooji mabge,
pucci mabge kepfi fofude di.
Misraankooɓe kuli sanne, mbi'i,
"En ndogga ngam doomiraawo nadtanii be."
Be fuu be njooli
Nden doomiraawo wi'i Muusa,
"Bantu jungo ma dow maayo."
Wakati Muusa forti jungo mum dow maayo,
maayo gon warti nokku mum.
Misraankooɓe ci'ake hisude diyeele maayo,
aama doomiraawo yooli be caka maayo.
Diyeele cuddi honnanoofoe laamiido fuu.
Be fuu, be njooli. Aama himbe Isra'el ndilli
dow leydi joomi caka maayo.
Nde himbe Isra'el ngi'uno haaynde mawnde
nde doomiraawo wadi dow Misraankooɓe,
be kuli doomiraawo, be ngoonndi mo.
Be kuli doomiraawo
Be ngoonndi kadi ardiido mabge Muusa.
Aama wakati sedda gada captinol mabge,
himbe Isra'el boytake yeeso Muusa,
be mbi'i, "A waddi min nder ladde yeerure
faa min maayo. Min ngalaa ndiyam e neema!"
Alla hollii yurmeene mum mawne.
O nootake be nder sikka mabge,
o hokki be ndiyam.
Lisez-vous français? **Do you read English?**
Ka iya karatun Hausa?
Fulfulde Français English Hausa
ɓB bandu corps body jiki
dD d'idi deux two biyu
cC coggu prix price tamani
hH haako feuille leaf ganye
jJ janggo demain tomorrow gobe
ŋŋ ngatugo mordre to bite ciza
yY yiyam sang blood jini
aa daada mère mother uwae
oo soodugo acheter to buy saya

Be mbi'i mi nafataa koodume sam

Too, Mariyama o debbo korɗo.
Yimbe fuu mbi'i o hudaaɗo.
Haa yotti duufi noogas, o yeedi hakkunde yimbe,
ammaa bana nder kodneeki.
Huduure nawnde nyaami yeeso maako.
Mbordi yalta haa huduure. Ngaska huduure
ɗon besdo, kacceenga ɗon hacca dus.
Yimbe ngidaa yahugo laaroygo mo sam,
ngam be kuli nyawu kallungu muudum
e kuudi man fuu.

O hebaay koodume

Ammaa debbo gooto o faalaama ngam Mariyama,
o hulaayno nyawu man.
Debbo oo, mo innde muudum Jeynaba,
o yehi hurgugo nyawu saatungu ngu Mariyama.
Yimbe wofɗe paamaay
ngam ɗume godɗo yaha wallugo debbo oo,
mo hebaay koodume
ngam yofugo malla ngam hokkugo huunde seeda.
Fakat o laafuɗo non. Jeynaba hokki mo
ko o nyaama boo;
o wadi do'aare bee muudum, be mbolwidi.
O yecci mo no Allah hokkiri mo yiide
nder bernde maako ngam
haa o huuwana Mariyama boodɗum.
Ngam daliila Jeynaba anndi
no Iisa Almasiihu yidi mo masin,
o waawi yidugo Mariyama boo.
Jeynaba anndi no o heɓri huunde
nde o waawataa yottaago jabgo bee sembe maako.
Kaŋko boo o huuwi kuude ɗe mboodaay
haa gite Allah, ammaa o yaafani mo aybeeji fuu.
Non ni Jeynaba waawi yidugo Mariyama
bee bernde muudum fuu.
Nyande feere nde Mariyama joodi haa yaasi,
huduure feere fudɗi simtugo yiyam masin.
Kaŋko, o faamtini ɗum, "Mi ewni nde tum ngam ballal.
Mi numi kam, sey mi maaya. Mi waawaay
wadugo koodume ngam taa yiyam simta fahin.
Mi waali haa lesdi, haa badaaki bee buuwol,
mi wooki, mi ewni ngam ballal.
Ammay godɗo waraay sam,
walaa mo jaabani gookaali am.
Too, nden mi tori haa Iisa Almasiihu.
Baawo man ilugo yiyam am ta"i."

Uumugo Mariyama usti

Jaŋgo maajum, nde Jeynaba wari laarugo mo,
ɓiŋgel muudum nyedi ndiyam cafle duudɗe,
Jeynaba looti limce e sudaare Mariyama.
O wi'i Mariyama, "Iisa Almasiihu yidi ma,
o accataa ma haa foroy!"

Too, nde sooba'en wofɗe ngidi jaŋgugo mo haala
feere diga Linjiila, o wayliti baawo haa maɓɓe.
Jeynaba yami Mariyama daliila ka o ɗon wada bana ni.
Mariyama yelditi, jaabani mo,
"To godɗo ɗon jaŋgana yam sedɗa diga Deftere Allah,
naaweengga mangga nangata yam. Baawo man
mi billi bee koyɗol kallungol jemmaare fuu."
Jeynaba jaabani mo, "Torra man iwataa haa Allah sam.
Dum ɗon wara diga Ibliisa non. To a yidaa
haa Saydaanu torra ma, sey a waylito mo baawo ma,
a waylito haa Iisa, a jaba mo bee bernde ma.
Iisa Almasiihu ɗon dari haa dammugal ma.
O ɗon silmino. Sey a maɓɓita dammugal bernde ma
haa o nastan haa ma.
Sey kaŋko tan waawan wallugo ma fakat."

Too, jaŋgo maajum fahin,
Jeynaaba timmini sanjugo leppol kuduuje.
Mariyaama wallini hoore mum
haa balawal soobaajo muudum
ngam nde naawi masitin.
Jeynaba yimi gime, tori Allah, meemi hoore maako
bee hakkiilo. Uumaango usti, Mariyama ewni
innde Jawmiraawo Iisa. Nde o tokki toraago,
o besdi sawu maako, "Iisa Almasiihu,
mi ɗon tore, useni, ittu naaweengga am koo seeda.
Haa naaweengga usta, mi heɓa daama seeda.
Yaa, Iisa, war wallugo yam. Nan tornde am, useni."
Jeynaba e Mariyama mboyi, ɓen ɗido fuu.
Nden Mariyama baŋgti hoore seesi-seesi.
O wi'i, "Naaweengga ɗon dilla!
Yaa Allah am, mi yetti ma! Naaweengga itti."
Jemmaare nde o ɗaani boodɗum,
sakleere wooda sam, walaa koyɗol boo.

"Jaŋgu fahin, taa darnu!"

Bimbi maajum, Mariyama wi'i
no o yidi tokkaago Iisa,
ngam kaŋko maayi ngam maako
e ngam o waawi heɓugo huunde
nde o tampi, waato heɓugo joonde haa asama.
O yami gidɗo mo haa o jaŋngana mo Linjiila fahin.
O battididi heedi korowal Jeynaba.
O acciti hoore maako haa les kosɗe muudum.
Bee jaŋngo o meemi jaŋngo maako,
o wi'i bee sawtu, "Jaŋnganam!"
Naaweengga naawi, ammaa o yidaa accugo sam,
wi'i fahin, "Jaŋgu, taa darnu!"
Nde fuu o yidi accugo jaŋgugo, o wi'i mo,
"Tokku jaŋngugo, taa accu!"
Naaweengga maako boo dilli. Nde o nani haala
ka Iisa dari haa dammugal, ɗon silmino,
Mariyama wi'i, "Iisa ɗon haa dammugal bernde am,
mi yidi tokkaago mo."

Diga nyande nde,
Jeynaba jaŋngi
Linjiila haa Mariyama
kala nyalaade fuu.
Dum laatake saa'i
burɗo fuu
nder nyalaade maɓɓe.
Numooji Mariyama
dow Wolde Allah
waylitake.
To hoore maako naawi,
nden kam, jaŋngugo
Wolde Allah hokki mo
jam e feecaare,
itta boo naaweengga.
Ngam Mariyama,
Jawmiraawo Allah laatake kurgoowo mo,
dokkoowo e kisnoowo mo e soobaajo gidɗo mo.



Iisa wayliti mo

Booyma bernde Mariyama metti.
To mallumjo yidaa saalaago haa saare maako,
o berni masin. O wooki, o wi'i,
"On ngudini yam na? On tammi min,
mi jiddere non. On ngarataa haa am
ko ngam saanugo sam.
On ɗon yaha saalaago meere haa ɗo!"
Ammay Iisa fudɗi waylititgo Mariyama.
Booyma, nde yimbe ngari saanugo mo,
o hoolani be ngam be neɓi warugo sam.
O wi'i, "Yimbe ɗon mbi'a, mi walaa huunde,
naa mi godɗo goonga. Ammaa naa non,
ngam Wolde Allah ɗon wi'a,
'Ngam daliila maajum min ittataa tammunde sam.
Fakat, ngeendam balli amin ɗon halka,
ammaa ngeendam ɗam Allah hokki min,
ɗon hesɗita nyalɗe fuu.
Fakat, min ɗon nder billaare,
ammaa nde hoynde, nde duurataa.
Nde waddanan min teddungal duumiingal,
mangal masin.
Min tiitataako kuuje gi'eteede,
ammaa kuuje de ngi'ataake.
Ngam kuuje gi'eteedi nduurataa,
ammaa kuuje de ngi'ataake, kanje nduumoto."

Sey andiron:
Mariyama e Jeynaba ɗe naa inde maɓɓe fakat; ngam min wayliti ɗe.

Dokkal



Dokkal ngam ma!

To a heban neldugo min
inde bee adires yimbe
jowo yidɗe jabgo Derewol
Badake haa yeeso,
yettoore mawnde haa
maada!
Ammay min ngidi neldugo
ma boo caahu, waato
Kaset bee Fulfulde.
Too, sey yeeso!
Ngam jaŋgugo nder internet:
www.soon.org.uk/fula

Si tawi a jaŋngat
Pulaar haalan
minen. Min nuidat ma
Booyataa.

Ngam haa min mbaawa neldugo ma **Badake** haa yeeso,
windu innde bee adires ma fuu haa les, waato taa yejiit wuro
Poste maada bana ngi'ɗa haa do ni: (malla windan min bataakewol)
Innde am:
BP / POB am:
Fattude am:
Wuro / berniwol bee lesdi am:
Useni, windan min limgal noy ngidaa sendango wofɗe nder lebbi
joweego fuu:
Min ngidi neldugo ma deftere bee jaŋgle dow annabo'en. To a yidi
besdugo anndal ma dow kubaruwol man, windu le "mi yidi" haa do ni:
.....
Windu ɗum haa:
● **Badake, BP 73, Maroua, Cameroun**
● Malla: **Badake, BP 240, Bangui, RCA**
● Malla: **Badake, Willington, DERBY, DE65 6BN, UK**
● Malla email: **pulaar@soon.org.uk**

Radiyo e ordinator

A heban hedago kubaruuji seynooji ɗii haa radiyo ma bee Fulfulde

Trans World Radiyo (Meetiji 31; kHz 9510),
kiikide fuu ɗon fudɗa bee 6:15 haa 6:45 (wakkati Mali e Kot Diwaa),
7:15 haa 7:45 (wakkati Benin, Cad, Gabon, Kamerun, Centrafrique, Niger,
Nigeria e Togo) **ammaa naa bee Alarba**

Burkina Faso: RLCD (Djibo) FM 98.6 mHz Salaasa kiikide 7:30 haa 8:00

IBRA Radiyo (Meetiji 31; kHz 9845) Kala kiikide fuu ɗon fudɗa bee 7:00
haa 7:30 (Wakkati Mali e Kot Diwaa):
8:00 haa 8:30 (Wakkati Benin, Cad, Gabon, Kamerun, Centrafrique, Niger, Nigeria e Togo)
Niger tan: Alat fuu bee 15:15 haa 15:30, 107.77 FM
Nigeria boo haa Jos PRTB Alarba e Jumɓare fuu bee 16:45 haa 17:00 dow MW

Cameroun Radio Télévision-CRTB (Maroua) FM 102.5 mHz,
Alatine kiikide 9:00 haa 9:30; Asawe e Alat kiikide 6:30 haa 7:00

Cameroun Radio Télévision-CRTB (Garoua) FM 101.2 mHz,
Alatine haa Alhamiisa e Asawe, kiikide 6:30 haa 7:00

Cameroun Radio Télévision-CRTB (Maroua) FM 94 mHz,
Alatine, Salaasa, Alhamiisa, Jumɓare kiikide, 10:15 haa 11:00, Alarba kiikide 8:30 haa 9:00

Rural Dana Radiyo (Yagoua) kiikide fuu 6:30 haa 7:00
Haa ɗo a waawan jaŋngugo **Deftere Allah bee Fulfulde!**
Ngam jaŋgugo nder internet: www.soon.org.uk/fula
A waawan boo télécharger/download Deftere fuu caahu.
<http://visionneuse.free.fr>